**Ixef wis ukku**ẓ **:Tasinetlayt – tamyeftlayt (le bilinguisme et la diglossie)**

**Tazwert**

 Tamiḍrant «tamyeftlayt » tban-d i tikkelt tamezwarut deg tezrawt tasnilsant i d-yellan deg tmurt n Fransa s lmendad n umusniles Jean Psichari (1854-1929) deg umagrad i yura send tamettant-is deg tesɣunt « Mercure de France » i wumi isemma « *Tamurt i yugin tutlayt-is* » (1928).

 Deg umagrad-a i d-yesbadu tamiḍrant «tamyeftlayt » d tabadut i d-yessumer seg tegnit tasnilesmettit n tmurt n Grik, anida i yella umennuɣ gar snat n tmeslayin (les deux variétés) n tmurt-a : « Le Katarevoussa », d tameslayt i d-yessebded udabu akken ad yili d tutlayt tunṣibt, ma yella d « Le Démotiki », d tameslayt i sseqdacen yemdanen deg tmeslayt-nsen n yal ass.

1. **Tamiḍrant «tamyeftlayt » ɛleḥsab n « Charles Ferguson »**

 Tamiḍrant «Tamyeftlayt» tban-d daɣen deg leqdicat n CharlesFerguson deg tmurt n Marikan deg useggas n 1959 deg yiwen n umagrad i yura Charles Ferguson, azwel-is « Diglossia » deg tesɣunt ‘’Word’’ i d-yefɣen deg useggas n 1959.

 Deg umagrad-a, CharlesFerguson yefka-d tabadut-nniḍen i yemgaraden ɣef tin n Psichari. ɛleḥsab n Ferguson, tamiḍrant «tamyeftlayt » d tilin n snat n tmeslayin (deux varietés) n yiwet n tutlayt deg yiwet n temγiwent, yiwen yettuneḥsab d unnig **(variété haute),** yettuselmad deg uγerbaz, ttarun yes-s tasekla… ma yella d wayeḍ yettuneḥsab d adday (variété basse) acku yettuseqdac kan deg tmeslayt n yal ass n yemdanen. Iwakken ad d-yesbadu tagnit-a yeddem-d aṭas n yimedyaten ɣef tmura taɛrabin, tamurt n Swis, Hayti… Tantaliwin i yellan deg tmura-ya mgaradent dacu kan ttemyesmadent deg twuri, yiwet gar-asent tettuneḥsab d tunnigt ma d tayeḍ d taddayt.

1. **Tamiḍrant «tamyeftlayt » ɛleḥsab « Fishman J »**

 Fishman J. ikemmel deg leqdic n « Ferguson » ideg yessahrew aḥric n useqdec n temyftlayt ɣer tegnatin tutlayanin-nniḍen. Yenna-d tamyeftlayt tezmer ad tettuseqdec daɣen deg tegnatin ideg tutlayin ur ttemyilint ara (Tagnit n temhersa am tefransist, taɛrabt akked tmaziɣt deg Tferka n Ugafa).

 « *Yal tagnit n temhersa ideg ara tili yiwet n tutlayt n tmurt n Lurup akked yiwet n tutlayt n tmurt n Tferka, tettili-d tmeyftlayt*»[[1]](#footnote-1)

 Ɛleḥsab n Fishman J tamyeflayt tezmer ad tili gar snat n tutlayin ur nesɛi ara assaγ n uẓar. Louis-Jean Calvet, yessegza-d tamudemt tasinetlayant n Fishman akka : « *Yessemgared gar tasnitlayt, icudden ɣer umdan akked temyeftlayt i icudden ɣer tmetti (…) tezmer ad d-yili temyeftlayt gar snat n tutlayin, ɣas ma llant tneggura-ya ur sɛint ara yiwen n uẓar »[[2]](#footnote-2)*.

 Fishman J yessemgared daγen gar snat n tsekkiwin

* 1. **Tamyeftlayt d tsintlayt**

 Tagnit-a tettili-d deg temγiwanin ideg akk imezdaγ neγ tuget deg-sen sseqdacen snat n tutlayin, yefka-d amedya ɣef tmurt n Swis ideg tutlayt Talalmanit (Tutlayt n tira akked uγerbaz) akked tentala talmant n Swis tettuseqdac deg tmeslayt n yal ass.

* 1. **Tasnitlayt war tamyeflayt**

 Tettili-d deg tegnit n yinig, am tmurt n Marikan, iminigen yellan dinna ddren tagnit n ubeddel, yessefk fell-asen ad kecmen deg temγiwent n usnebget s tutlayt n usnebget

* 1. **Tamyeflayt war tasnitlayt**

Tettili-d deg tmura i yellan deg tegnit n tneflit, am tmura n Tferka ideg imezdaγ inasliyen d iynutlayen, tettili-d tsinetlayt s useγmer unṣib n tutlayt n thersa.

* 1. **La tamyeflayt wala tasintlayt**

 Tagnit-a d taẓrayant acku ass-a ulac timγiwanin tisnalsiyin yettuɛezlen deg umaḍal. Nezmer ad d-nebder kra n teqbilin n Amazun neɣ tid n Tefriqt.

Tafelwit-a d agzul n tegnatin i d-yefka J Fishman

|  |
| --- |
|  |
| **Tasintlayt akked tmeyftlayt**  | **Tasnitlayt war tamyeftlayt** |
| **Tamyeftlayt war** **tasnitlayt** | **La tamyiftlayt wala tasnitlayt** |

**Tafelwit 1 : Tasnitlayt akked tmeyftlayt sɣur Joshua Fishman**

1. **Tamyiftlayt am umennuɣ**

 Tasleḍt n temyiftlayt i texdem tesnilesmetti tamarikant d tagelmant yerna d tusbiḍt. Tesqerdec-itt-id tesnilesmetti takatalanouksitanit (la sociolinguistique catalano-occitane). Fishman J yesbadu-d tamyiftalyt s twuriwin i sɛant snat n tutlayin deg yiwet n tmetti. Maca, imi tuwuriwin-a lant iseγ (prestige) yerna almad n yiwen n usafar amutlay yezmer ad izerrer aẓayar inmetti n yimsiwel naγ n ugraw n yimsiwal.

 Deg tilawt, deg tegnatin n temyiftlayt, beṭṭu n twuriwin gar tutlayin werǧin ma yella yerked (stable), maca d aγemmer n yiwet n tutlayt (tafransist, tasenyulit, taεrabt) γef tayeḍ yettwaγemren (uksiṭan, akatalan, tamaziγt).

 Timental n uγemmer n yiwet n tutlayt γef tayeḍ qqnent meḥsub dima γer tsertit, γer tdamsa, γer tesnekti (ideologie), γer yigen, atg

 Mgal tamudemt tamarikanit (le modèle américain), tamudemt takatalanouksitanit teddem (tefren) tudsa timezgerkudt akk tamγer-snilesmettit (s usemgred γer tneγruft taswisit) n tumant n temyiftlayt. Ihi, tilla ḍerrunt-d s leweqt daγen s timuta, acku ilaq aṭas n yiseggasen, naγ ahat n tasutin i wakken ad nwali tilḥi « tanγutlayt5 », ula d iremnegduyen d tirguda imsnilesmettiyen ttusefken ad ilin s tmuγli tinmettit sumata, igrawen naγ timγiwanin ttnaγent i tukza naγ astan n tmagit. Deffir n wanect-a d tiwγi d tiǧǧin n udabu (aserti, adamsiw…)

1. **Igemmaḍ n unermis n tutlayin**
	1. **Anermis n tutlayin**

 Anermis n tutlayin d yiwet n tumant i yerzan aḥric n tesnilesmetti. Yettili-d unermis n tutlayin mi ara ugtent tutlyin deg yiwet n tmurt, sebba n unekcum n yegduden yemgaraden ɣer kra n tmurt, ideg amdan ad yuɣal ad yettuneḥsab d asnitlay. Anermis n tutlayin, d aseqdec n wawalen neɣ n tayunin tiberraniyin, ama deg tmeslayt neɣ deg tira n kra n tutlayt.

Tamiḍrant-a yesseqdec-itt i tikkelt tamezwarut umusniles Amarikani Weinreich U., deg udlis-is *« Languages in contact »,* i d-yefɣen deg useggas n 1953. Γur-s tamiḍrant n unermis utlayan, tesɛa assaɣ d tikli tasnilsimant n win yessnen ugar n yiwet n tutlayt, ihi d iman asnitlay.[[3]](#footnote-3)

 Anermis n tutlayin « *D tagnit ideg amdan neɣ agraw sseqdacen snat neɣ ugar n tutlayin. Anermis n tutlayin d aneḍruy akmam inejɛen tasnitlayt (...) yezmer ad yesɛu sebba n trakalt neɣ tilisa ger snat n temɣiwanin, imdanen zemren ad sqedcen anagar tutlayt-nsen tayemmat »*[[4]](#footnote-4)

 Γer Dubois J., anermis n tutlayin « *D addud anales neɣ n ugraw i yesseqdacen snat neɣ ugar n tutlayin »[[5]](#footnote-5).*

 Ma yella Taifi M., yenna-d anermis n tutlayin yettili-d *« mi ara ilint snat neɣ ugar n tutlayin ttwaseqdacent s temlellit gar yimsiwal* »[[6]](#footnote-6)

Akken id d-yenna daɣen Martinet A., “*Sin n yiɣerfan i izedɣen deg yiwet n temnaḍt de umaḍal ur zemiren ara ad qqimen war ma llan-d gar-asen yinermisen”[[7]](#footnote-7)*

 Anermis n tutlayin deg tmurt n Lezzayer, d tamsalt iɣef d-win waṭas n yimnuda, ideg i d-fkan yiwen n uglam d yiwet n tesleḍt ɣef waddud n tesnilesmetti tazzayrit.

 Aṭas n leqdicat i d-yellan ɣef wanect-a : ad d-nebder : Taleb Ibrahim Kh., (1996), Asselah R., (2000), Derradji M., (1996), Dourari A., (2003) atg.

 Deg leqdicat-a seknen-d tamurt n Lezzayer, d tamurt n tugtutlayt, ideg ttidirent waṭas n tutlayin gar-asent : taɛrabt tuskilt, taɛrabt tantalant, tamaziɣt d tmeslayin-is akked d tefransist.

Anermis n tutlayin yettban-d deg tmeslayt n umdan s wudem n ureṭṭal, amyadef…

* + 1. **Areṭṭal**

Areṭṭal amawalan, d taluft iḥuzan akk tutlayin n umaḍal imi d abrid seg yiberdan n usileɣ n umawa.Yal tutlayt tettawi-d awalen seg tutlayt-nniḍen iwakken ad tɣum lixsas yellan deg-s akken ad tessnerni amawal-is. Γef wakken i d-yenna Berkai A., areṭṭal *« D tumant i iḥuzan akk tutlayin n umaḍal, ulac tutlayt ur t-nesseqdac ara* ».[[8]](#footnote-8)

 Areṭṭal asnilsan yemmal-d *« Tayunt d awal neɣ d tanfalit ara terḍel tutlayt “A” imi ur tesɛi ara, ar tutlayt “B* »[[9]](#footnote-9).

 Ihi areṭṭal d awal i d-yekkan seg tutlayin-nniḍen, tewwi-t-id tutlayt i wakken ad yemmed yis-s wayen i ixussen neɣ akken ad yebɣer umawal-is.Maca llant tmental-nniḍen, gar tmental n ureṭṭal, ad d-nebder :

* Asemmi i tɣawsiwin timaynutin ur nelli ara deg tutlayt ;
* Aseqdec n umawal amaynut deg tmedyazt ;
* Anermis gar yiɣerfan igellu-d s uzriri gar tutlayin-nsen ;
* Anserni n umawal n tutlayt

 Tutlayt n tmaziɣt am tutlayin-nniḍen tewwi-d aṭas n wawalen seg tutlayin-nniḍen ladɣa ɣer taɛrabt d tefransist acku aṭas n wawalen mazal ur sɛin ara ismawen-nsen s tmaziɣt. Akken daɣen i yella ureṭṭal seg tantaliwin n tmaziɣt, akka am tcawit, tatargit, taclḥit, tamẓabit…

* + - 1. **Tisekkiwin n ureṭṭal**

 Guilbert L[[10]](#footnote-10) yenna-d llant kraḍ n tsekkiwin n yireṭṭalen :

* + - * 1. **Areṭṭal usrid**

 Yemmal-d mi ara awal neɣ agraw n wawalen ttwadmen-d sɣur tutlayt war ma yella-d ubeddel fell-asen.

Amedya : linternet, lkumissariya, chips,

* + - * 1. **Arwas**

 Mi ara awal neɣ agraw n wawalen ttwasuɣlen-d s unamek ɣer tutlayt-nniḍen. Awal-nni i d-ttwareḍlen yeqqim s unamek id- as-ireḍlen

**Amedya :**

Axxam n yilemziyen, tutlayt n usɣar

* + - * 1. **Areṭṭal asnamkan**

 Deg wayen yeɛnan amawal, areṭṭal yezmer ad yeḥrez anamek n tutlayt tanaslit akken yella Amedya : ddin. Ad yuɣal d agetnamek md : xdem Deg teqbaylit yesɛa yiwen unamek, ma deg taɛrabt yessa inumak-nniḍen

* + - 1. **Tisekkiwin n ureṭṭal deg tmaziɣt**

 Akken i d-nenna areṭṭal yezmer ad yili daxel n yiwet n tutlayt, d ukcim akken daɣen yezmer ad yili d aberrani. Imarazene M., yenna-d *: «Tamaziɣt tesɛa aṭas n yireṭṭalen deg tutlayt n yal ass, ireṭṭalen-a ttwasisemlen ɣef kraḍ n n tsekkiwin ɛlaḥsab n tfasna n unekcum-nsen deg unagraw amsislan, imesnisli d usnalɣan n tmaziɣt »[[11]](#footnote-11)*

* + - * 1. **Areṭṭal n daxel (les emprunts interdialectaux)**

 Tasekka tettili-d mi ara d-tawi tutlayt awalen ur ten-tesɛi ara seg tantaliwin-is kan war ma teffeɣ ɣer tutlayin tiberraniyin.

Remḍan Acab yefka-d kra n yimdyaten :

- **Acku :** yekka-d seg tcelḥit

- **Aferdis**: yekka-d seg tatergit

- **Tazrawt** : yekka-d seg temẓabit

 **- Tutlayt** yekka-d si tcawit

* + - * 1. **Ireṭṭalen n taɛrabt**

 Tutlayt n tamaziɣt treṭṭel-d awalen seg taɛrabt ladɣa amawal i icudden ɣer tesreḍt. Ad naf awalen ireṭṭalen n taɛrabt ttaɣen talɣa n tutlayt n tmaziɣt, nettaf-iten deg akk tantaliyin n tmazɣa imi « *yuweḍ ureṭṭal n wawalen ɣer 38%*.».[[12]](#footnote-12)

**Imedyaten :**

*Tazalit, Aẓumu,* Ssadaqa, lmalayka, lǧennet, ǧahennama atg.

* + - * 1. **Ireṭṭalen n tefransist**

 Deffir n taɛrabt, d tafransist i d tutlayt tis snat ansi i d-wwin awalen ireṭṭalen.

Ireṭṭalen n tefransist ur ṭṭuqqten ara am wid n teɛrabt, annect-a yessefham-d tinmarewt yellan gar tmaziɣt d taɛrabt. Ireṭṭalen-a, ttwabdaren-d imi yuɣal ɣer tezrirt n yidles aṛumi ladɣa deg taɣult n tussna akked wallalen imaynuten.

 Akken i d-yenna Chaker S., « *Ireṭṭalen n trumit ur tuqten ara am wid n taɛrabt imi annect-a yettuɣal ɣer tinmarewt yellan gar tmaziɣt d taɛrabt, ma yella wid n* ṭrumit, llan yuɣal *ɣer tezrirt n yidles aṛumi ladɣa deg taɣult n tussna akked wallalen imaynuten* »[[13]](#footnote-13)

**Imedyaten**

*Lgaz, Srabes, Iǧdarmiyen, Lvuṭ, tafurcit, ṭṭabla*

* + - 1. **Tisekkiwin n ureṭṭal deg tmaziɣt ilmend n Moussa Imarazen**

 Ilmend Moussa Imarazen ireṭṭalen ɣer tmaziɣt, llan gar-asen wid yittumezɣen, wid yettumezɣen kan cwiṭ, akked wid ur yettumezɣen ara.

* + - * 1. **Ireṭṭalen yettumezɣen**

 D ireṭṭalen i ikecmen deg akk yiḥricen n tutlayt, ama deg temsislit ama deg tesnalɣa... ur sɛin ara ayen i ten-yessemgiriden akked wawal anaṣli.

 Akken i d-yenna Imarazene M., «*Ireṭṭalen d wid i ikecmen deg temsislit akked d tesnalɣa ur bedlen ara talɣa, ulac amgirred akked wawalen n tmaziɣt inaṣliyen»*.[[14]](#footnote-14)

**Imedyaten n taɛrabt** :

*Afellaḥ, tamdint, tawriqt, axeddam*

**Imedyaten n tefransist :**

*Aǧadarmi, akamyun, takarnit*

 Ireṭṭalen ur yettumezɣen ara, d wid i d-tuwi tutlayt n tmaziɣt seg tutlayin-nniḍen akken llan, ur d-yelli ara ubeddel ama deg unamek ama di talɣa-nsen.

**Imedyaten n tefransist :**

 *- Cinéma, Téléphone, Télévision, Journal, Commerce*

* + 1. **Amyadef asnilsan**

 Deg umaḍal tutlayin ttemyekcament, temlilint, d ayen i d-igellun s umyadef. Aneggaru yemmal-d aseqdec n kra n yiferdisen n yiwet n tutlayt neɣ ugar, deg tira neɣ deg timawit n tutlayt-nniḍen. Amayadef d asemres n yiferdisen i yettekkin ɣer tutlayt, deg umeslay, neɣ deg tira, deg tutlayt-nniḍen. Yettili ɛlaḥsab n tegnit n umdan, yettuneḥsab d asekcem n tutlayt mi nettmeslay tutlayt-nniḍen deg yiwen n wakud war lebɣi, annect-a s ssebba n unermis n tutlayin i d-yettilin gar-asent, d unekcum-nsent deg umeslay n yemdanen.

 Yenna-d Dubois J., yettili umyadef « *Mi ara yesseqdec umsiwel asentel asniwal deg tutlayt A yiwen n uttwel amsislan, asnalɣan, anmawal neɣ aseddasan n tutlayt B »[[15]](#footnote-15)*

 Neɣ « *D aseɛwej n tɣessa n yilugan n tutlayt i d-yettbanen deg umeslay n yimsiwal isnitlayen am wakken d igemmaḍ n temwaculit d tutlayin »[[16]](#footnote-16)*

 Akken daɣen i d-yenna CALVET J-L., awal amyadef « *Yeskanay-d abeddel n tɣessa i d- yekkan seg unekcum n uferdis aberrani deg taɣulin tiɣessanin n tutlayt, am tegruma n unagraw amsislan, d uḥric ameqran n tseddast d kra n taɣulin n umawal* ».[[17]](#footnote-17)

* + - 1. **Tiskkiwin n umyadef asnilsan**
				1. **Amyadef amsislan**

 Yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel amsislan n tutlayt (A) deg tutlayt (B), d amqarab n yimeslicen gar tutlayt (A) d tutlayt (B).

Md : (lapulitik) id-yekkan seg « la politique » imesladday n tefransist [O] deg tutlayt A yuɣal [u] deg tutlayt B.

* + - * 1. **Amyadef asnalɣan**

 Yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel asnamkan n tutlayt (A) deg tutlayt (B). Amyadef deg uswir-a yerza talɣa n wawal mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel asnalɣan n tutlayt A deg tutlayt B, yettili-d ubeddel deg tewsit d umḍan d waddad n wawal.

Md : *ṭṭfeɣ-d lehlak n sker*

* + - * 1. **Amyadef aseddasan**

 Yerza amseḍfar n tayunin d ubeddel n tɣessa n tefyirt, yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel aseddasan n tutlayt A deg tutlayt B.

Md :

*Tekkat lgerra xilla g yal tamnaḍt n Bgayet* «*litt. Elle frappe la pluie beaucoup/abondamment dans chaque région de Béjaia ».Neɣ g temnaḍin akk n Bgayet « litt. Dans la région tout(es) de Béjaia »*. (Berkai A., 2017 : 15)

* + - * 1. **Amyadef anmawal**

 Yettili mi ara yesseqdec umsiwel yiwen uttwel asnamkan n tutlayt (A) deg tutlayt (B). Aswir-a ur yerkid ara, tikwal mi ara yili unermis gar snat n tutlayin ad d-nawi awal seg tutlayt A ɣer tutlayt B war ma nbeddel-as talɣa.

Md : *kecmeɣ ɣer* ***la salle de lecture****.Yusa-d si Fransa yewwi-d* ***la voiture****, lqecc, yerna-d* ***les bonbons***

* + 1. **Arwas asnilsan**

 Aṭas n yimusnawen i d-yefkan tabadut n urwas asnilsay, imi yal yiwen amek i t-yettwali, ad d-nefk tabadut n kra deg-sen :

 DUBOIS J., yefka-d tabadut n warwas asnilsay yenna-d, yettili warwas asnilsay mi ara nsemmi tamiḍrant neɣ taɣawsa tamaynut si tutlayt ɣer tayeḍ. Yezmer ad yili d asuqel tutlayt A n wawal aḥerfi neɣ uddis i yettekkin ɣer tutlayt B.[[18]](#footnote-18)

 Ad d-naf ula KEHLOUCHE R., yenna-d arwas asnilsay d aɛiwed n tɣessa n umawal n tutlayt taberranit s yiferdisen n tutlayt tanaṣlit, i yesɛan anamek yemgarad ɣef unamek yellan yakan.[[19]](#footnote-19)

 AZIRI B., yenna-d arwas d abrid yesdduklen asnulfu n wawal amaynut akked ureṭṭal i d-yekkan si tutlayt tabaranit, agemmuḍ-a yekka-d seg unermis gar tutlayin. Asemres-is yeṭṭuqet deg ulɣagdud n tmaziɣt, yettwaxdem-d s waṭas seg tefransist neɣ seg taɛrabt, syin suqqulen-t ɣer n tentaliyin n tmaziɣt. [[20]](#footnote-20)

* + - 1. **Tisekkiwin n urwas asnilsay**

 Llant aṭas n tsekkiwin n urwas asnilsan, gar-asen ad d-nebder :

* + - * 1. **Arwas asnamkan**

 Arwas asnamkan d abeddel n unamek n tutlayt tanaṣlit “A” ɣer tutlayt taberranit “B”, abeddel- a yettili-d s uṛḍal n unamek n wawal war talɣa. Annect-a yessemgarad-it ɣef unamek anaṣli.[[21]](#footnote-21)

Md :

 *Iwehha-d ɣer lqima n cfawat akked umezruy, yessduklen Fransa d Lezzayer.*

“Iwehha” d amyag, anamek-ines di teqbaylit d “askan” ama n tɣawsa neɣ d awehhi ɣer umdan.

 Ineɣmasen fkan-as anamek *“acara*” d arwas si taɛrabt.

 Anamek iwatan i tefyirt-a : Ibder*-d* neɣ *“yuder-d*” lqima n cfawat akked umezruy yessduklen Fransa d Lezzayer.

*• Ad ibedd imḍebbar n lḥukuma azekka ihi ɣef leḥḥu n lecɣal.*

“yelḥa” d amyag yesɛa anamek di teqbaylit

**Kra n yimedyaten-nniḍen :**

Tasqamut n tira : le comité de rédaction

Tagara n zman : la fin du monde

Nger n ddunit.

 Amyadef ur yemgarad ara ɣef ureṭṭal, mgaraden deg useqdec. Areṭṭal yettuseqdec s lebɣi n umdan d netta i yettruḥun ɣer tutlayin nniḍen s lebɣi, ma d amyadef yettuɣal ɣer-s umdan war lebɣi.

* + 1. **Tamlellit n tutlayin (alternance codique)**

 Tamlellit n tutlayin d aseqdec n waṭas n wangalen utlayanen, i yesseqdac umsiwel akken ad dyini ayen yettḥulfu, ama deg umeslay neɣ deg yinaw. Tamlellit n tutlayin d ambadal n umeslay anda ara d-naf yiwen umdan yessemras deg umeslay-ines ugar n yiwet n tutlayt.

Yenna-d J. Gumperz (1989 : 57): « *Tamlellit tutlayant deg umeslay d aseddes i d-yettilin daxel n yiwet n tmeslayt, anda inaw yettekki ɣer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden*»[[22]](#footnote-22)

 Ihi tamlellit tutlayant, d asudes i yettaǧǧan aferdis n tutlayt taɛrabt neɣ tafransist, ama d awal neɣ d tanfalit, yettekcam deg tutlayt n tmaziɣt, yezmer daɣen d aferdis n tmaziɣt ara ikecmen deg taɛrabt neɣ tafransist.

* + - 1. **Tisekkiwin-is**
			2. **Tamlellit deg yiwet n tefyirt**

 Tettili-d s useqdec n snat n tutlayin yemgaraden daxel n yiwet n tefyirt.

Amedya: Ad aɣ-yawi ar la réussite. Ttwalin tamurt n Leqbayel d la Mecque. Amek ur tekkiɣ ara deg la classe humaine ?

* + - * 1. **Tamlellit gar tefyar**

 Tettili-d s usemres n snat n tefyar s tutlayt A d B, tettas-d tayunin ttmeslayent ɣef yiwen usentel.

Amedya *: Même ces derniers jours ya eu une grève, neqqim cehrayen ur neɣri ara. Taqcict-ayi n Riquet on à fait ensemble l’exposé. L’envahissement d’islamismes est récent dagi deg tmurt n Leqbayel.*

* + - * 1. **Tamlellit nnig tefyirt**

Terza asemres n tenfaliyin neɣ inzan n tutlayt B daxel n tutlayt A.

 **Amedya :**

*Umbɛed du jour au lendemain ad yekcem ar likul*

1. Ibder-it-id Boussehal S, 2008, « *L’alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie* », université Mentouri, asb.42. [↑](#footnote-ref-1)
2. Calvet J-L, 1993, *La sociolinguistique*, bdr-ya [↑](#footnote-ref-2)
3. Louis-Jean Calvet, 2003, « Weinreich, Les contacts de langues et la sociolinguistique », dans Jacqueline Billiez (dir.), et Marielle Rispail (coll.), Contact de langues. Modèle, typologies, interventions, L’Harmattan, pp. 11-23. 2 Henri Boyer, 2001, Introduction à la sociolinguistique, Paris, DUNOD, p. 62 [↑](#footnote-ref-3)
4. « Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme (…) Le contact de langue peut avoir des raisons géographique : aux limites de deux commuâtes linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et employer ainsi tantôt leur langue maternelle »

DUBOIS J, op.cit, Sb : 172. [↑](#footnote-ref-4)
5. Dubois Jean., 1973, Dictionnaire *linguistique et des sciences du langage,* Larousse, Paris, asb. 65

\* « En ce qui concerne le contact linguistique, deux ou plusieurs langues sont dites en contacte si elles sont utilisées alternativement par les même sujet parlant ». [↑](#footnote-ref-5)
6. TAIFI M., 1983, *Le tamazight au contact de l’arabe dialectal l’emprunt lexical,* in tafsut, Tizi Ouzou, asb. 79

\* « Deux peuples qui habitent la même région du globe ne peuvent marquer d’établir ses contacts » [↑](#footnote-ref-6)
7. MARTINETA., 1995, *Evolution des langues et reconstruction*, collection sup p.u.f, asb. 26 [↑](#footnote-ref-7)
8. BERKAÏ A., 2007, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, l’Harmattan, Paris, p. 34. [↑](#footnote-ref-8)
9. Dubois (J) et Al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed : LAROUSSE, Paris, P.177 [↑](#footnote-ref-9)
10. Guilbert L., 1975, *La creativité lexicale*, Paris, Librairie Larousse [↑](#footnote-ref-10)
11. Imarazene M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA p .31 [↑](#footnote-ref-11)
12. « L’arabe est la seule langue non autochtones qui se soit solidement implantée au Maghreb au point même de menacer l’existence de berbère. La pression de la langue arabe est immédiatement visible dans le domaine de lexique et les emprunts arabes représentent dans la plupart des dialectes berbère une proposition appréciable du vocabulaire, et on a obtenu un pourcentage d’emprunts dans le dialecte kabyle de 38%

 CHAKER S., 2004, « L’arabisation » : encyclopédie berbère, Judaïsme-Kabylie, XXVI, Edi sud, Paris, p. 840. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Les emprunts français sont moins nombreux que ceux fais a l’arabe et cela peut s’expliquer la parenté, qui existe entre le berbère et l’arabe même si lointaine mais indéniable. En notant leur existences, même si ils sont moins nombreux, en raison de l’influence culturelle française, et cela on peut l’identifier dans les domaines techniques et scientifiques* [↑](#footnote-ref-13)
14. Imarazene M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Paris, p. 31. [↑](#footnote-ref-14)
15. DUBOIS, J. 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage,* Paris, Larousse, p.252 [↑](#footnote-ref-15)
16. « Déviation des normes d'une langue attestée dans le discours de locuteurs bilingues comme le résultat de leur familiarité avec plus d'une langue ».

WEINREICH U, ibder-it-id BERKAI A, Les interférence de l'arabe et du français avec l'amazigh en Algérie, *Asinag n° 12*, 2017, Sb : 12. [↑](#footnote-ref-16)
17. \* « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l’introduction d’éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l’ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire ».

CALVET, J-L, 1993, *La sociolinguistique*, Ed P.U/F, France, p.12 [↑](#footnote-ref-17)
18. « On dit qu’il y a calque linguistique quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue “A” traduit un mot simple ou composé appartenant à une langue “B »

 DUBOIS.J, Op cit, p73

.le calque est une réproduction d’une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui en principe correspond au modèle... » [↑](#footnote-ref-18)
19. KAHLOUCHE. R , Le berbere ( Kabyle ) au contact de l’arabe et du franÜais, Åtude socio-historique et linguistique , thÇse de doctorat d’Åtat en linguistique , Alger, pp43-44

\**le calque est un procédé qui tient à la fois de la création néologique et de l’emprunt provenant d’une langue étrangere. Résultat du contact entre les langues, il est fréquemment*utilisé dans des médias en tamazight, le plus souvent conçu en français ou en arabe puis traduit vers un des dialectes amazighs [↑](#footnote-ref-19)
20. AZIRI. B, Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle. In. Acte des journées d’étude, approche et étude sur l’amazighité, H.C.A, p.50 [↑](#footnote-ref-20)
21. \*le calque sémantique est le processus de transfert de signification d’une langue “A” à une langue “B” et aussi par métonymie, le resultat de ce transfert...

 NICOLAS (Christian), 1994, le *procédé du calque sémantique*, dans cahiers de lexicologie n 65, 75- 101 [↑](#footnote-ref-21)
22. L’alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l’intérieur d’un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents Gumperz, 1989 : 57 [↑](#footnote-ref-22)